

STRATEGIES AND TACTICS FOR TEACHING GRAMMAR TO FUTURE TEACHERS

Annotation. The article summarizes the experience of teaching the course «Difficult cases of Russian grammar» to Russian and foreign undergraduates studying under the program «Methods of teaching Russian as a foreign language». Practice shows that learning has its own peculiarities both in theoretical and methodological aspects. When presenting theoretical information, the «model approach» is important, the essence of which is that the semantic field is presented in the form of grammatical models with their own meaningful and constructive features. Classes are syncretic in nature, combining theory and practice, which work out various methodological aspects: working with patterns, an algorithm for presenting and consolidating material, navigation. The types of control and assessment tasks simulating the future professional activity of undergraduates are given.

Keywords: *Russian as a foreign language, grammar teaching, model approach, teaching methodology*

Сун Цзыюань

КУЛЬТУРНЫЕ КОНФЛИКТЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация. С углублением сотрудничества и связей между Китаем и Россией в последние годы все больше и больше китайских студентов выбирают изучение русского языка. Цель этой статьи - исследовать культурные конфликты, с которыми сталкиваются китайские студенты при обучении русскому языку. В ходе исследований было установлено, что китайские студенты имеют языковые, культурные, мыслительные и другие различия в изучении русского языка. Эти различия привели к трудностям и разочарованию студентов в обучении. В этой статье предлагаются некоторые решения, включая усиление культурного образования, повышение культурной осведомленности учителей и совершенствование методов преподавания. Эти меры будут способствовать культурной адаптации китайских студентов при изучении русского языка и повысят эффективность их обучения.

Ключевые слова: *Культурные конфликты, культура, обучение русскому языку, изучение русского языка, межкультурная коммуникация*

Введение

С ускорением процесса глобализации обмена между странами становятся все более тесными. В последние годы число людей, изучающих иностранные языки, растет из года в год. Если взять в качестве примера Китай и Россию, то Китай и Россия являются двумя традиционными дружественными соседями, и две страны поддерживают обширное и углубленное сотрудничество в культурной, политической, экономической и других областях. Благодаря такой хорошей объективной среде число людей, изучающих русский язык, в последние годы неуклонно росло. Но это также создало новые проблемы. Нетрудно обнаружить, что, обучая китайских студентов русскому языку, мы также сталкиваемся с культурными конфликтами.

Культурный конфликт – это явление, которое часто возникает в процессе культурных обменов, и оно концентрируется на противоречиях различных типов культур. Существуют огромные различия в культурной психологии, ценностях и способах мышления между различными типами человеческих культур. Столкновение различных типов культур неизбежно приведет к культурным противоречиям, которые приведут к культурным конфликтам. Культурные различия могут быть причиной конфликта, особенно когда говорящие на разных языках сталкиваются с непониманием друг друга.

1. Причины культурного конфликта

Причины, по которым китайские студенты сталкиваются с культурными конфликтами при обучении русскому языку, можно объяснить следующими моментами:

Исторические и географические факторы. Что касается культурной системы, то Китай и Россия имеют долгую историю и культурные традиции, и в каждой из них сформировалась уникальная культурная система. Китай – страна на восточноазиатском континенте. Его культура является исконной. После тысячелетий выбора, опыта и эволюции, начиная с династии Восточная Цзинь, он постепенно сформировал общую структуру с конфуцианством, даосизмом и буддизмом в качестве столпов, а также рядом доктрин, таких как Мо, Dharma и Bing совместимы и интегрированы. С момента своего образования китайская культура была представителем и ядром восточной культуры (Лунци – конфуцианская культура). До

Опиумной войны, из-за полузакрытой географической среды и относительного развития собственной цивилизации, китайская культура редко подвергалась влиянию западной культуры. Даже если это и затронуто, ядро и онтология китайской культуры никогда не были поколеблены, но стали самодостаточной системой и передавались из поколения в поколение, формируя так называемое сверхстабильное состояние «небо остается тем же самым, и Дао остается тем же самым». Россия расположена на стыке Евразии, с относительно открытой географической средой, относительно развитой культурой своих соседей и частыми обменами с внешним миром. Ее культура постепенно формировалась под столкновением и влиянием различных окружающих культур, и у нее нет глубоких местных корней, поэтому она принадлежит к типичной интерстициальной культуре или маргинальной культуре. Исторически сложилось так, что Россия не только долгое время была крещена западной культурой, но и испытала сильное влияние восточной культуры, сформировав таким образом восточную и западную культуру или евразийскую культуру, которая сочетает в себе два культурных фактора Востока и Запада.

Различные социальные системы. С точки зрения политической системы: Китайская Народная Республика является социалистической страной, которая внедряет систему многопартийного сотрудничества и политических консультаций, возглавляемую Коммунистической партией Китая. Российская Федерация – полупрезидентская страна с многопартийной и парламентской системами. С точки зрения экономической системы: Китай внедряет социалистическую рыночную экономику, делая упор на макроуправление страной и сочетание государственной и частной собственности. В России действует рыночная экономика, но в переходный период был проведен процесс приватизации, и доля государственных предприятий относительно невелика. С точки зрения системы образования: Китай проводит девятилетнюю политику обязательного образования и популяризации высшего образования, уделяя особое внимание развитию базового образования и профессионального образования. В России также проводится политика обязательного образования и популяризации высшего образования, но существуют некоторые проблемы с качеством образования и распределением ресурсов.

Различные ценности. Китайская культура делает акцент на коллективизме и социальной стабильности, уделяя особое внимание интересам семьи, сообщества и страны. Напротив, российская культура уделяет больше внимания индивидуальной свободе и независимости, делая акцент на индивидуальных правах и самореализации. Кроме того, Китай является страной, в которой преобладает атеизм и где относительно мало религиозных верований. Россия – многоконфессиональная страна, и Православная церковь имеет глубокие традиции и влияние в России.

2. Примеры культурных конфликтов в обучении русскому языку

Культурные конфликты могут возникать у китайских студентов в процессе изучения русского языка из-за различий и особенностей культурных контекстов Китая и России. Вот несколько примеров таких конфликтов:

Грамматика и синтаксис. Система грамматики русского языка отличается от китайской. Самой большой особенностью стандартной китайской грамматики является то, что в ней нет строгих морфологических изменений. Нет никаких изменений в падеже существительных, равно как и разницы в поле и числе. Глаголы не делают различия между первым и вторым лицом, и в них нет времени. Эта особенность, которая отличается от европейских языков, привела к тому, что многие лингвисты долгое время считали китайский язык не имеющим ни грамматики, ни частей речи. Даже известный историк Уилл Дюран в XX в., в первом томе «Истории цивилизации», «Наследие Восток», по-прежнему считает, что в китайском языке нет грамматики и частей речи. Одна из точек зрения заключается в том, что в китайском языке есть грамматика и части речи, но его грамматика отличается от европейских языков, и в слове есть несколько частей речи. Другой особенностью китайской грамматики являются пропуски – слова, которые не влияют на общий смысл, часто опускаются [Лазарева, Улазаева 2022].

Особенностями грамматической структуры русского языка являются: грамматические отношения между словами и словосочетаниями и грамматическая функция слов в предложениях в основном выражаются морфологическими изменениями. Русский – один из языков индоевропейской

языковой семьи, сохранивший более древние морфологические изменения. Большинство существительных имеют 12 форм, с 6 решетками для единственного и множественного числа; русские прилагательные имеют более 20 или даже более 30 форм, с 6 решетками для единственного положительного, нейтрального, отрицательного и множественного числа, а также краткие окончания и сравнительные уровни; глагольные формы могут иметь одну или две сотни, включая тело, время, состояние, формула, формальные глаголы, вспомогательные глаголы и т. д. В русском языке цифра 1 имеет изменения в поле, номере и сетке, цифра 2 имеет изменения в номере и сетке, а цифра после 3 не имеет категории пола или номера. Как и английские, русские числительные делятся на основные и порядковые. Употребление и склонение порядковых числительных такие же, как и у прилагательных.

Поэтому самая большая трудность для китайских студентов в изучении русского языка – это грамматика. Если студенты смогут овладеть русской грамматикой, то изучение русского языка будет намного проще.

Фонетика и произношение. Русская и китайская фонетические системы различны. У китайских студентов могут возникать трудности с произношением некоторых звуков, интонации и ритма русского языка. Китай использует иероглифическую систему письма, тогда как русский язык основан на алфавите. Для китайских студентов может быть сложным освоить новую систему письма, перейти от иероглифов к буквам, правилам чтения и написания слов. Стоит отметить, что китайские учащиеся должны изучать пиньинь и английский языки с раннего возраста, а написание пиньиньских или английских слов отличается от написания русских букв. Более того, почерк русского алфавита выглядит иначе, чем печатный. Даже если он похож на пиньинь или английские буквы, произношение и написание совершенно разные.

Русский алфавит – это вариант кириллического алфавита, насчитывающий в общей сложности 33 буквы, включая 10 гласных, 21 согласную и 2 глухие буквы. Согласные делятся на глухие согласные (голосовые связки не вибрируют) и звонкие согласные (голосовые связки вибрируют). Кроме того, русские согласные также можно разделить на мягкие и твердые. Действия по произношению этих двух звуков в основном

одинаковы. Основное различие заключается в том, что при произнесении мягких согласных середина языка должна быть поднята к верхней челюсти. В русском языке инициалы и окончания слога могут содержать до четырех согласных, поэтому структура слога может быть очень сложной.

Например, для китайских студентов произношение русского звука «р» является наиболее сложным. В китайском произношении нет аналогичного произношения, поэтому многие студенты не могут произнести этот звук и могут использовать вместо него только «л». Таким образом, во многих случаях будут возникать ошибки.

Культурные нюансы. Культурные различия между Китаем и Россией могут также влиять на обучение русскому языку.

Например, с точки зрения культурных концепций: Китай и Россия имеют различия в истории, ценностях и социальных обычаях. Эти различия могут привести к тому, что учащиеся столкнутся с трудностями в понимании и использовании русского языка, поскольку язык и культура тесно связаны [Му Мин 2021: 34–36].

С точки зрения этикета и наименования: этикет и наименование в русской культуре отличаются от китайской культуры. Например, манера выражаться при обращении к старшим или начальствующим лицам, а также способ выражения благодарности и извинений могут привести к недоразумениям или ненадлежащему использованию.

С точки зрения формальных и неформальных терминов: в русском языке есть четкие формальные и неформальные разговорные формы. Китайским студентам, возможно, потребуется понимать, когда следует использовать официальные и неофициальные языки, чтобы избежать недоразумений или неловких ситуаций в общении.

С точки зрения понимания юмора и метафор: юмор и метафоры часто используются в русском языке, и они могут отличаться от китайского языка и культурных традиций. Для китайских студентов понимание и использование этого юмора и метафор может оказаться непростой задачей.

Повседневное общение: между повседневной социальной жизнью Китая и России существуют некоторые различия и потенциальные конфликты. Вот несколько примеров.

Социальный этикет: между Китаем и Россией существуют различия в социальном этикете. Например, китайцы при знакомстве часто спрашивают: «Как ваша драгоценная фамилия?» У русских вопрос «Как ваша фамилия?» при знакомстве считается неэтикетным и даже грубым, неуважительным; У русских не принято, знакомясь с человеком, спрашивать его возраст, у китайцев это обычный ритуал: «А как ваша драгоценная фамилия?», «А сколько вам лет?». Вопрос о возрасте для китайцев очень важен, так как чем старше собеседник, тем на больший почет и уважение он может рассчитывать. Принимая гостей, китайцы, возможно, склонны предлагать больше еды и теплого гостеприимства, в то время как русские придают большее значение свободному времени и личному пространству. Это различие может привести к недоразумениям или неуместному взаимодействию.

Личное пространство и физический контакт: между китайцами и русскими также существуют различия в том, что касается личного пространства и физического контакта. Китайцы обычно уделяют больше внимания личному пространству и соблюдению определенной дистанции, в то время как русские могут быть ближе к физическому контакту, такому как рукопожатие и объятия. Эта разница может заставить людей чувствовать смущение или дискомфорт.

Методы общения: Китай и Россия также имеют различия в методах общения и языковых выражениях. Например, китайская культура фокусируется на косвенных выражениях и эвфемистических способах речи, в то время как русские могут выражать свое мнение более прямо и откровенно. При приветствии у китайцев обязательная улыбка. У русских при приветствии улыбка не обязательна, ее отсутствие не говорит о недоброжелательности к собеседнику. Приветствие знакомого, родственника, коллеги в русском общении обязательно, в китайском – нет. Приветствие у русских должно быть осуществлено общепринятым устойчивым словесным комплексом. Для китайцев нормально обратиться к собеседнику по имени или должности – *учитель, преподаватель, директор, председатель* и т. д. В русском общении обращение по профессии или должности не считается вежливым, а рассматривается скорее как фамильярное. Это

различие может привести к проблемам в общении и недоразумениям [Корнеева, Ма Жунью 2019: 61–65].

Понятие времени: у китайцев и русских также разные представления о времени. Китайцы могут уделять больше внимания пунктуальности и оперативности. Они должны приходить в то время, когда договариваются, и часто приходят рано. Россияне, возможно, более гибки в своих представлениях о времени, и опоздание на 15 минут вполне терпимо. Это различие может привести к недоразумениям или конфликтам в таких ситуациях, как работа или встречи.

3. Способы решения таких культурных конфликтов

В общении неизбежны культурные конфликты. Но мы можем активно подумать о том, какие методы можно использовать для уменьшения культурных конфликтов при обучении русскому языку китайских студентов. Культурные конфликты могут возникать из-за различий в ценностях, традициях, обычаях и верованиях между различными культурами. Решение таких конфликтов может быть сложным, но существуют некоторые способы, которые могут помочь в этом процессе:

1. Образование и понимание: люди должны понимать другие культуры и разбираться в их ценностях и традициях. Другими словами, надо развивать у студентов навыки межкультурного общения. Изучая историю, ценности и традиции различных культур, студенты могут лучше понимать и уважать различия между различными культурами [Чжан Ку 2004: 83–85]. Во-вторых, межкультурное образование может развить у студентов способность к общению и сотрудничеству в разных культурах. В глобализованном мире межкультурная коммуникация и сотрудничество стали необходимой способностью. Благодаря межкультурному образованию студенты могут научиться ладить и сотрудничать с людьми из разных культур и слоев общества. Наконец, межкультурное образование может способствовать построению гармоничного общества и помочь уменьшить стереотипы и предрассудки, которые могут привести к конфликтам. Уважение и понимание взаимоотношений между людьми разных культур и происхождения является ключом к построению гармоничного общества. Кроме того, преподавателям следует также усилить межкультурную подготовку и улучшить свою межкультурную осведомленность и навыки межкультурной коммуникации,

чтобы лучше справляться с культурными конфликтами при преподавании русского языка.

2. Хорошая языковая среда: важно, чтобы люди из разных культур могли общаться друг с другом и выражать свои взгляды и мнения. Это может помочь установить понимание и уважение друг к другу. С ускорением процесса глобальной интеграции очевидным проявлением является увеличение числа иностранных студентов из разных стран. Число российских студентов в Китае также неуклонно растет из года в год. Мы можем совместно организовывать мероприятия с русскими студентами в кампусе. Когда студенты могут полностью погрузиться в среду общения с носителями русского языка, они могут более естественно овладевать речью, грамматикой и другими языковыми элементами, а также совершенствовать свои навыки аудирования, говорения, чтения и письма. Что еще более важно, в реальном контексте студенты могут лучше понимать культурный оттенок языка и постепенно формировать русские акценты и сленг с учетом местных особенностей, чтобы повысить практическую ценность русского языка [Муравьева, Масленникова 2022: 229–237]. Если нет хорошей языковой среды, языковые навыки студентов, как правило, улучшаются медленнее. Несмотря на то, что студенты усвоили много знаний по грамматике, словарному запасу и т. д. на занятиях, они все равно столкнутся с различными проблемами при практическом применении. Чтобы устранить эти культурные конфликты и повысить уровень владения русским языком, мы должны создать хорошую языковую среду: участвовать в уголках русского языка, заводить друзей с носителями русского языка, использовать русские инструменты и платформы и т. д.

3. Разнообразные методы обучения: в этом отношении мы можем поучиться у зарубежных стран. Зарубежные страны уделяют внимание эвристическому обучению, цель которого состоит в том, чтобы позволить студентам проявлять инициативу к участию и самостоятельным исследованиям, чтобы повысить интерес студентов к обучению и способность к самообучению. Однако обучение в большей степени основано на традиционном преподавании и оценке, и на него оказывается большое давление. Энтузиазм студентов к обучению играет большую роль в устранении культурных

конфликтов. Конкретная ситуация заключается в следующем: при преподавании истории России преподаватели будут наглядно знакомить студентов с российской историей и культурой с помощью учебников, фотографий, видеороликов и т. д. Например, при объяснении важных событий в истории России учителя не только кратко объяснят соответствующую историческую подоплеку и процесс, но и объединят соответствующие фотографии и видеозаписи, чтобы по-настоящему показать исторические события перед студентами. В то же время преподаватели также позволят студентам имитировать исторических личностей и организовывать театральные представления исторических событий, чтобы студенты могли лучше понимать и запоминать историю и культуру во взаимодействии [Ло Сяоя 2017: 125–130]. При ознакомлении студентов с сущностью русского искусства и художественными выражениями, например, при объяснении русской музыки преподаватели должны знакомить студентов с русскими музыкантами и произведениями, и одновременно будет звучать соответствующая музыка, чтобы студенты могли ощутить неповторимое очарование русской музыки. Кроме того, преподаватели должны организовать для студентов занятия русскими танцами, русской живописью и другие мероприятия, чтобы студенты могли лучше понять и прочувствовать русское искусство на занятиях. На занятиях по русскому языку преподаватели должны познакомить студентов с русскими привычками питания, методами повседневного общения, традиционными фестивалями и т. д., чтобы студенты могли понять все аспекты русской культуры. В то же время преподаватели также должны организовать для студентов языковую практику и мероприятия по культурному обмену, чтобы студенты могли лучше ощутить очарование и различия между различными культурами в процессе обмена и взаимодействия.

Заключение

Китай и Россия имеют долгую историю и культурные традиции, что предопределено культурными различиями между двумя странами. С укреплением сотрудничества и расширением обменов между Китаем и Россией в экономической, политической и других областях углубляются также культурные обмены и культурные конфликты. Поэтому

культурный конфликт, с которым сталкиваются китайские студенты при обучении русскому языку, неизбежен. Однако такие меры, как укрепление культурного образования, содействие пониманию и уважению студентами русской культуры, совершенствование навыков межкультурного общения преподавателей и студентов, совершенствование методов преподавания и создание хорошей языковой среды, могут уменьшить культурные конфликты учащихся и повысить эффективность обучения при изучении русского языка.

Но культурные конфликты не являются полностью негативными. Культурное столкновение также может привести к созданию новых произведений искусства, культурным обменам и социальному развитию, а также способствовать развитию человеческой цивилизации. Сталкиваясь с возможностями и вызовами культурного столкновения между Китаем и Россией, Китаю и России необходимо найти подходящий для них способ культурного обмена. Для Китая необходимо продвигать превосходную традиционную китайскую культуру и постепенно способствовать интернационализации китайской культуры, не только активно распространять китайские культурные ценности и культурных лидеров во внешнем мире, но и извлекать выгоду из обмена и усвоения иностранных культур. Что касается России, то она должна активно перенимать превосходную традиционную китайскую культуру Китая и содействовать культурным обменам во всех аспектах посредством взаимного обучения. Кроме того, Китай и Россия также могут усилить стыковку культурных стратегий. Эти меры не только помогут личностному развитию студентов, но и будут способствовать развитию обменов и сотрудничества между Китаем и Россией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лазарева А. А., Улазаева Г. В. О языковых трудностях китайских студентов, изучающих русский язык. URL: <https://emreview.ru/index.php/emr/article/view/503> (дата обращения 15.08.2022).
2. Му Мин. Анализ культурных конфликтов у китайских студентов, изучающих русский язык // Кронос: психология и педагогика. 2021. №3 (26). С. 34–36.
3. Корнеева Л. И., Ма Жунъюй. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в Китае и России: сравнительно-сопоставительный анализ // Педагогическое образование в России. 2019. №2. С. 61–65.

4. Муравьева Е. В., Масленникова Н. Н. Проблемы интеграции иностранных студентов в образовательную среду российских вузов // Вестник Башкирского университета. 2022. № 27 (1). С. 229–237.

5. Ло Сяося. Использование родной культуры в обучении русскому языку китайских студентов // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2017. Вып. 2 (16). С. 125–130.

6. Чжан Кун. Перевод русских идиом с точки зрения межкультурной коммуникации // Журнал Университета Цицикар (издание философии и социальных наук). 2004.

Song Ziyuan

CULTURAL CONFLICTS IN TEACHING RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS

Annotation. With the deepening of cooperation and ties between China and Russia in recent years, more and more Chinese students are choosing to study Russian. This paper aims to explore the cultural conflicts faced by Chinese students in Russian language teaching. In the course of research, it is found that Chinese students have difficulties and frustration in learning Russian due to language, cultural and thinking differences. This paper proposes some solutions, including strengthening cultural education, improving teachers' cultural awareness and teaching methods. These measures can promote Chinese students' cultural adaptation and improve learning efficiency in Russian language learning.

Keywords: cultural conflicts, cultural, teaching Russian language, learning the Russian language, intercultural communication

Суровцева Е. В.

СОВРЕМЕННАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ПРОЗА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (на материале рассказа «Две Анны» монахини Евфимии Пащенко)

Аннотация: Интереснейшую часть современной русской литературы составляет православная проза, создаваемая как мирянами, так и монахами и священнослужителями. В числе монашествующих видное место в словесности занимает Евфимия (Пащенко) – писатель и врач. Нам бы хотелось проанализировать рассказ Евфимии «Две Анны», посвященный вере и чуду

© Суровцева Е. В.